

FICHE UE – KSUP – 2024/2025

Code UE : AN00502T

Libellé UE : Traduction, Oral

Libellé UE : Traduction, Oral

Responsables de l'UE : Nathalie Rivère de Carles & Emma Ducassé

Code UE : AN00502T ; 50HTD ; 6 ECTS

Formation à distance (SED) : OUI

Département ou section de gestion de l'UE : Département des Etudes du Monde Anglophone

Ville de localisation de l'enseignement : Toulouse

Langue d'enseignement : anglais

Contrôle des connaissances : contrôle continu (CC) et examen terminal (CT)

Cette UE est composée de 2 modules :

- Module 1 de Traduction

1 TD de Thème non littéraire (1 heure par semaine pendant 12 semaines ; total 12 heures)

1 TD de Version littéraire (1 heure par semaine pendant 12 semaines ; total 12 heures)

- Module 2 d'oral

1 TD d'oral (2 heures par semaine pendant 12 semaines ; total 24 heures)

MODULE (1) TRADUCTION

Coordination : Nathalie Rivère de Carles

Contenu : Travaux dirigés de traduction sur des textes littéraires et non littéraires. L'objectif du cours est la maîtrise des techniques de la traduction et de l'expression écrite, appliquées à des textes littéraires et non littéraires en français et en anglais.

Ouvrages de référence :

- **Vocabulaire**

Le mot et l'idée 2, A. Josselin-Leray, C. Bouscaren et Roda P. Roberts. Paris: Ophrys, 2021.

- **Grammaire et orthographe :**

BESCHERELLE, *Le coffret (la conjugaison, l'orthographe, la grammaire)*, Delaunay Bénédicte et al. (éd), Paris, 2019

ROTGE Wilfrid & MALAVIEILLE Michèle *La grammaire anglaise*, Collection Bescherelle, Paris : Hatier, 2008

- **Théorie et pratique de la traduction :**

CHARTIER, Delphine. *La Traduction Journalistique*. Toulouse : Presses Universitaire du Mirail, 2000.

DURAND, M. et M. HARVEY. *Méthode et pratique du thème anglais*. Paris : Dunod, 1992.

VINCENT-ARNAUD, Nathalie et SALBAYRE, Sébastien. *La Version Anglaise : lire, traduire, commenter*. Collection Optimum. Paris : Ellipses, 2007.
CHUQUET, Hélène et PAILLARD, Michel. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Ophrys, 1989.

MODULE (2) ORAL

Coordination : Emma Ducassé

Contenu : Le cours vise à aider les étudiants à perfectionner leur maîtrise de l'anglais oral et à développer leurs capacités d'analyse de supports variés. Il propose des activités pour améliorer l'authenticité, la richesse et la fluidité de la langue parlée, en utilisant des supports sonores, visuels, audiovisuels, multimédias et écrits. Les exercices conduisent à une prise de parole individuelle et en groupe. L'entraînement inclut l'analyse et la présentation de documents devant un public, en mettant l'accent sur l'organisation, l'argumentation, la gestuelle, l'interaction avec l'auditoire, et la participation à des discussions.

: